

Los “piri piri”, plantas paradójicas de la Amazonia

Jacques Tournon

Samuel Caúper Pinedo

Rafael Urquía Odicio

Las plantas llamadas en español amazónico “piri piri” son hierbas que tanto nativos como ribereños “mestizos” de la Amazonia occidental (Perú, Ecuador) utilizan en medicina o en otros usos calificados de mágicos. Cada tipo tiene un uso determinado, y existen tantos tipos que el conjunto de ellos puede ser considerado como una panacea.

El sacerdote jesuita Franz Xavier Veigl, observador del medio amazónico, de sus recursos vegetales y animales, describe en “Informaciones precisas sobre la constitución de la región de Maynas en América del Sur hasta 1768” al alucinógeno “ayahuasca”, al “toe” y al “piri piri”: “Crean que sobando de una manera especial las papas de uno de los numerosos tipos de “piri piri” pueden producir en un instante mil truenos!”. Ya dos siglos atrás había muchos tipos de “piri piri”, entre los cuales unos servían para fines mágicos.

Los “piri piri” han sido reseñados en distintos grupos nativos de la Amazonia occidental. Así, en un estudio sobre las plantas medicinales de los Matsigenka del Cuzco (familia lingüística Arawak) el padre W. Fernández Moro (1927) menciona el “ibenkiki”, que clasifica como *Cyperus olivaris*, cuyo rizoma sería abortivo.

Varios grupos de la familia lingüística Jíbaro tanto en el norte del Perú como en el sur del Ecuador los conocen. Los Aguaruna del Perú los utilizan en la medicina o en la magia, para ser feliz en amor o tener éxito en la caza (C. Friedberg 1961). En el mismo grupo étnico, B. Berlin y E. A. Berlin (1979) clasifican a los “piri piri”, “*pijiping*” (*Carex spp.*), de los cuales habrían diez “variedades nativas”, unas utilizadas como contraceptivos en forma de enemas anales. Los chamanes terapeutas de los Shuar del Ecuador los utilizan en asociación con el tabaco: “*The usual diagnosis and treatment begin with the curing shaman drinking ‘natema’, tobacco juice, and ‘piri piri’ in the late*

afternoon and early evening” (M.J. Harner 1973: 22-23). Los Achuar vecinos los consideran como “un tipo de panacea polivalente”, y tienen hasta una variedad “apropiada para elaborar drogas para perros” (P. Descola 1986: 286).

Entre los Secoya del Ecuador los “piri piri” o “*nuní*” pertenecen a un conocimiento esotérico”. Los chamanes o “*curaka*” se comunican con los espíritus de los “*nuní*” con la ingestión de alucinógenos: “La posibilidad de obtenerlos se circunscribía al *curaka*, único capaz de incursionar en las distintas regiones del cosmos” (Cipolletti 1988: 92).

Sin embargo más al norte, entre los Huitoto de la Amazonia colombiana, los “piri piri” no parecen ser utilizados (C. Sastre, comunicación personal).

En el presente artículo nos proponemos mostrar la importancia de los “piri piri” entre los Shipibo-Conibo del Ucayali, *huaste* en su idioma. En la primera parte presentamos un resumen de los resultados botánicos y etnobotánicos ya publicados (Tournon, Raynal-Roques, Zambettakis 1986). En la segunda presentamos y analizamos un corpus de mitos sobre el origen de los “piri piri”.

El uso de los “piri piri” en este grupo ha sido reseñado ya en el siglo pasado. Al hablar de los chamanes, el viajero francés E. Grandidier escribe: “Estos adivinadores gozan de una gran autoridad debido al uso del ‘piri piri’, compuesto de varios vegetales” (Grandidier 1861: 130).

Hern (1994) observó un uso muy difundido de los *totima huaste* (embarazonegación “piri piri”) entre las mujeres shipibo-conibo, pero estos “piri piri” anticonceptivos no parecen ser activos.

La paradoja de estas plantas es que se les atribuye una serie de actividades farmacológicas; pero —salvo uno— pertenecen a los Cyperaceae, familia botánica conocida por su ausencia de actividad farmacológica (Tournon, Raynal-Roques, Zambettakis 1986).

BOTÁNICA Y ETNOBOTÁNICA

Si seguimos el sistema de clasificación de B. Berlin (1992), los *huaste* corresponden a un “género popular” y pertenecen a la “forma de vida” *sshobi* o pequeña hierba (Tournon 1991).

Los Shipibo-Conibo precisan los distintos tipos de *huaste*, o la “especie popular”, con otra palabra que indica su uso o su origen, p. ej.: *chissho huaste*, de *chissho* = diarrea, *noiti huaste* de *noiti* = seducir, *nosha huaste* (pez shuyo/ “piri piri”) o *ihui huaste* (raya/“piri piri”).

Los *huaste* pertenecen a la categoría *rao* que designa a plantas medicinales y alucinógenas, plantas para cazar y pescar, para cambiar los com-

portamientos, para la seducción (Tournon y Reátegui 1984, Tournon 1990). Así, una planta puede ser designada en dos sistemas de nomenclatura; p. ej. *ihuï huaste* es también un *toti rao* porque supuestamente ayuda al parto.

En un trabajo anterior (Tournon, Raynal-Roques y Zambettakis 1986) dimos a conocer las identificaciones botánicas de un conjunto de "piri piri" recolectados en varias comunidades shipibo-conibo. Las muestras corresponden a varias especies de la familia Cyperaceae y una a la familia Iridaceae.

Ahora vamos a establecer aquí la distinción entre "piri piri" cultivados y silvestres.

"Piri piri" cultivados

Estos son cultivados cerca de las casas, en las huertas familiares y también en las chacras, siempre y cuando no se hallen en terrenos inundables.

Los que aquí se examinan corresponden a unas veinte "categorías nativas" o "especies populares" según la terminología de B. Berlin, pertenecientes sin embargo a sólo tres especies:

–*Eleutherine bulbosa* (Mill.) Urb., Familia Iridaceae. Esta especie tiene un bulbo tunicado con interior rojo. Produce una flor blanca ornamental. Ésta no se encuentra en estado natural en el valle del Ucayali, y sería oriunda de zonas de las savanas de las Américas. Es la planta llamada por los ribereños "mes-tizos" *yawar "piri piri"*, (del quechua *yawar* = sangre), y por los Shipibo-Conibo *jasin huaste*; *jasin* es el ave "paujil" en español local (Mitu mitu, Goussard 1983). Entre los Shipibo-Conibo sus bulbos son utilizados exteriormente para desinfectar y cicatrizar heridas y cortes e interiormente para curar diarreas con sangre. Su actividad antibacteriana sobre el *Staphylococcus aureus* ya ha sido comprobada (Serrano, Tournon, 1988).

–Los demás "piri piri" cultivados pertenecen a la familia Cyperaceae. Forman matas densas, de 40 a 100 cm de alto. Tienen rizomas, con "papitas" de 1-3 cm de diámetro, la base envuelta por largas hojas flojas produce a intervalos cortos tallos erguidos. Sus tallos terminan en brácteas cortas, sin que se pueda notar estructura de inflorescencia. Esto los distingue de las Cyperaceae silvestres (Tournon, Raynal-Roques y Zambettakis 1986). La conclusión es que dichas plantas son estériles.

Esta esterilidad hizo pensar en una posible parasitosis. Las muestras fueron presentadas al doctor C. Zambettakis, un fitopatologista. Él observó que los rizomas y los tallos sufrían parasitosis debido a Cryptogamas Ustilaginales. Los "piri piri" afectados se vuelven completamente estériles. Por la multiplicación

vegetativa obligatoria, el cultivo asegura el mantenimiento del parásito en el huésped cultivado.

¿Cuál sería la razón de tal cultivo? La apariencia discreta de esta planta no parece prestarse a un valor simbólico. ¿El *Cryptogama* tendría una actividad, o la misma planta perturbada por dicho *Cryptogama* sería activa?

Todas las muestras examinadas de estos “piri piri” cultivados de la familia Cyperaceae pertenecen a dos especies: *Cyperus articulatus* y *Cyperus prolixus*. Dichas muestras presentan muy pocas diferencias morfológicas y son reconocidas solamente por su cultivador. Sin embargo, cada una corresponde a un uso terapéutico distinto, lo que da nombre a la mata.

Además es frecuente el cultivo asociado de dos tipos de “piri piri” con el mismo uso terapéutico, uno más grande que el otro. En este caso el cultivador dice que el “piri piri” más pequeño es el “compañero” del grande, o su *caibo*. Ambos son asociados en la terapia. La terapia se hace en general por frotación.

“Piri piri” silvestres

Además de las Cyperaceae cultivadas, fueron recolectados los *huaste* silvestres. Ellos pertenecen a nueve especies botánicas que corresponden sólo a tres usos.

Amen huaste, de *amen* = ronsoco (*Hydrochaeris hydrochaeris*). Es un filtro de amor o “puzanga” en español ribereño (*noi huaste*) para seducir o conservar una pareja. Con el rizoma machacado uno frota a la persona deseada o un objeto de su pertenencia. Fueron clasificados: *Cyperus difformis* L., *Cyperus diffusus* Vahl, *Cyperus imbricatus* Retz., *Cyperus luzulae* (L.) Retz., *Fimbristylis miliacea* (L.) Vahl, *Torulinium odoratum* (L.) Hooper.

El *cai huaste*, de *cai* = crecer, sirve para mantener o hacer crecer el cabello; mezclando con el *nane* (“huito”, *Genipa americana*) se frota el cabello. Fueron clasificados: *Cyperus luzulae* (L.) Retz., *Fimbristylis miliacea* (L.) Vahl.

Estas especies son muy comunes en las playas del Ucayali durante la estación seca. Muy a menudo se encuentran huellas de ronsoco cerca del *amen huaste*, lo que puede justificar su nombre.

La última categoría mencionada es el *jison nonti huaste* (orina / canoa / “piri piri”). Se utiliza para pescar el *Arapaima gigas*, “paiche” en español local y *huame* en idioma shipibo-conibo. Los rizomas son triturados en agua y el pescador se baña en esa solución antes de ir a pescar. Uno tiene que llevar un poco de rizoma a la proa de la canoa y frotar la cuerda del arpón. Esta Cyperaceae que flota sobre las aguas durmientes fue clasificada como *Oxycaryum cubense* (Poepp. y Kunth) K. Lye.

ORÍGENES MÍTICOS

Los primeros mitos

G. Baer (1971) relata un mito de origen de los *huaste*:

El dueño de los piri piri es un pájaro parecido al gavilán: cayanari. Éste caza y lleva peces. Los antepasados lo mataron y quemaron. Amontonaron leña sobre él. De sus cenizas crecieron muchas plantas de piri piri. Los antepasados los llevaron uno por uno para comprobarlos. Los llevaron a una cocha y encontraron todo tipo de peces. Allí plantaron ese piri piri. Al día siguiente tomaron otro. Volvieron a la cocha y vieron todo tipo de animales que no se comen: boas, tigres etc. Botaron estos piri piri. Después tomaron otro piri piri que no hay por las cochas. Lo llevaron al monte, ¡pero no encontraron nada! Vinieron a casa, y allí las muchachas deseaban, tenían ganas, de los muchachos. Plantaron este piri piri.

Nuestra encuesta ha revelado no sólo un mito de origen de los “piri piri”, sino una larga serie de mitos. Primero se encontraron cuentos similares al reportado por Baer, que atribuyen los orígenes de varios tipos de *huaste* a la cremación de distintas aves, lo que establecía una correspondancia entre los usos medicinales o mágicos y las categorías indígenas de aves.

Pero después apareció un número de *huaste* que tienen otros orígenes. Éstos habrían crecido de otros animales, mamíferos y peces, de vegetales, de objetos humanos y de seres míticos. Hay incluso un “piri piri” que habría crecido de excrementos de caballo.

Esta serie de cuentos genera una correspondencia entre una serie de seres vivos, míticos o de objetos, y una serie de usos medicinales o mágicos, terreno en el que la imaginación mítica se despliega en todo su esplendor.

En el acápite siguiente se presenta una lista de los *huaste* clasificados según sus orígenes míticos (animales, vegetales, objetos y otros). Más adelante proporcionamos los mitos en su versión original y sus traducciones en español, y tratamos de distinguir los distintos vínculos lógicos entre el origen y el uso.

Lista de huaste clasificados por sus orígenes míticos

Damos a continuación una lista de veintinueve “piri piri”, *huaste*, sus usos como *rao* (plantas medicinales y mágicas), clasificados según sus orígenes míticos. La grafía es la del sistema de enseñanza bilingüe y del Instituto Lingüístico de Verano. El “ssh” representa la sibilante retrofleja.

A. AVES

Las identificaciones ornitológicas provienen de J. J. Goussard (1983). El análisis semántico está entre paréntesis.

- *Rayati huaste* (bizarro/ “piri piri”), crecido de la ceniza de la gaviota (taqui, *Sterna spp.*). Sirve para ser muy trabajador, bizarro en español ribereño, *raya* en idioma.
- *Mechati huaste* (buen cazador o pescador / “piri piri”), de la ceniza del gavilán *cayanari* (Accipitridae, *Leptodon cayanensis*). Sirve para pescar y cazar, de *mecha* = ser hábil en la caza o pesca).
- *Becon huaste* (mala vista/ “piri piri”), de las lágrimas de varios gavilanes planeadores (*maicahua*, Accipitridae). Sirve para tener buena vista.
- Del cuerpo del *ishmi*, cóndor de la selva, *Sarcoramphus papa*, Cathartidae, crecieron tres *huaste*:
 - + de su cerebro el *ainbo huaste*, para seducir las mujeres;
 - + de su pecho el *nahua huaste*, para tratar con los mestizos y los blancos;
 - + de su vejiga el *pana huaste*, que ofrece protección;
 - + de sus piernas el *mechati huaste*, para pescar y cazar, ser *mecha*.
- *Chicoro huaste*, tiene dos orígenes:
 1. cenizas del gavilán, Accipitridae,
 2. entierro del “hombre luciérnaga”,Uso: *pana rao*, protege y cura sustos, pesadillas, falta de apetito, palidez, vómito y náuseas.
- *Cai huaste* (crecer/ “piri piri”), tiene origen en los excrementos de los hombres palomas (ver más adelante), Columbidae. Sirve para aumentar la población de una comunidad.
- *Chissho huaste* (diarrea/ “piri piri”), tiene origen en excrementos del paujil (*jasin*), *Mitu mitu*, Cracidae. Sirve para curar la diarrea.

B. ANIMALES QUE NO SON AVES

- *Coshiti huaste* (fuerza/ “piri piri”), tiene origen en excrementos de caballo. Da fuerza.
- *Chissho huaste* (diarrea/ “piri piri”), tiene origen en excrementos del hombre mítico “tigre negro” (*huiso ino*). Se usa contra la diarrea.

- *Amen huaste* (ronsoco/ “piri piri”), tiene origen en excrementos de la muchacha convertida en ronsoco. Uso: para la seducción (*noiti rao*).
- *Nocho huaste* (churo/ caracol; acuático/ “piri piri”), tiene origen en los churos (caracoles acuáticos). Uso: *noiti rao*, para la seducción.
- *Paopona huaste* (caracol acuático/ “piri piri”), *pao* = churo lagunero, *pona* = espina grande, tiene origen en el caracol acuático de lagunas. Es un *noiti rao*, es decir, sirve para conquistar mujeres y para curar hombres y mujeres tímidos.
- *Tobi huaste* (lisiado/ “piri piri”) o *sshate huaste* (herida/ piripiri), creció del entierro de la anaconda (*ronon ehua*). Usos: heridas, lisiados, contusiones y fracturas.
- *Baque jaconti huaste* (niño/ facilitar/ “piri piri”), era utilizado por la nutria (*neino*) y le fue robado. Facilita el parto.
- *Ihui huaste* (raya/ “piri piri”), creció de restos de raya, es un *baque jaconti rao*. Facilita el parto.
- *Nosha huaste* (pez “shuyo”/ “piri piri”), creció de la flema que los peces “shuyo” dejan en su camino. Uso: *baque jaconti rao*, para facilitar el parto.

c. VEGETALES

- *Sshate huaste* (corte-piri piri), creció de la resina del árbol copaiba, *matis sihuari*. Uso: heridas y golpes.
- *Huasshmen huaste* (algodón/ “piri piri”), creció de las semillas podridas del algodón (*huasshmen bero*). Uso: para que las mujeres sean hábiles y bizarras en bordar telas.
- *Sshoa huaste* (gordo/ semilla), creció de las semillas podridas del árbol *Ceiba sp.* (*sshoro bero*). Uso: se echa en el ombligo del bebe recién nacido para que engorde.

d. OBJETOS Y PRODUCTOS HUMANOS

- *Nahua huaste* (mestizo/ “piri piri”), se entierra las cenizas de ropa de extranjeros. Uso: para calmar a mestizos y blancos y tratar con ellos.
- *Noi huaste* (seducción/ “piri piri”), salió de las cenizas de cushmas (*tari*), faldas (*chitonti*) y blusas (*coton*) viejas, ambos de mujeres y hombres. Uso: para seducir.

- *Yami huaste* (hacha de metal/ “piri piri”), salió de arpones y flechas oxidadas enterrados en el suelo. Uso: para curar cortes (*sshate rao*).

E. SERES MÍTICOS

- *Menin huaste* (hábil/ “piri piri”), *meya huaste* (hábil/ piri-piri), proviene de los *chai conibo*, hombres escondidos en el bosque que son muy hábiles. Da habilidad manual en el trabajo agrícola, en la elaboración de cerámicas y artesanías.
- *Boo huaste* (cabello/ “piri piri”), salió de la ceniza del cabello de ancianas(os). Uso: para hacer crecer el cabello y prevenir la calvicie.
- *Boe huaste*, se encontró cerca de una cocha, pertenecía al yacuruna de los boquichico (*boe ronin*). Sirve para pescar dichos peces.

Para un mismo uso pueden existir varios orígenes:

- Partos sin dolor:
 - secretos de nutrias, *baquen jaconti huaste*;
 - cartílagos de raya, *ihui huaste*;
 - flema del pez shuyo, *nosha huaste*.
- “Puzangas”, *noiti rao*:
 - excrementos de muchachas convertidas en ronsocos, *amen huaste*;
 - cenizas de cushmas, *noi huaste*;
 - cerebro del cóndor *ishmi*.
- Para amansar mestizos y blancos, *nahua huaste*:
 - cenizas de ropas de mestizos;
 - pecho del cóndor *ishmi*.
- Para heridas, golpes:
 - cadáver de anaconda, *tobi huaste*;
 - arpones, flechas de fierro enterrados, *yami huaste*;
 - gotas de aceite de copaiba (*matisi*), *sshate huaste*.
- Para las diarreas, *chissho huaste*:
 - excrementos del paujil, *jasin huaste*;
 - excrementos del “tigre negro”, *huiso ino*.

ANÁLISIS DEL CORPUS MÍTICO

Correspondencias entre nombres, orígenes y usos

Vimos en la lista de *huaste* que para cada uno hay un nombre, un origen y un uso, lo que genera una correspondencia entre el origen y el uso y una primera clasificación basada sobre este tipo de origen: aves, animales no aves, vegetales, objetos y seres míticos.

El examen de los mitos sugiere otra clasificación que proviene de la lógica empleada en esta correspondencia, según el siguiente esquema:

origen del *huaste* (ave, animal ...) ----- (correspondencia) ----- uso.

En lo que sigue, clasificamos los mitos según esta correspondencia lógica.

Correspondencia de sustancias

SSHATE HUASTE (CORTE/ "PIRI PIRI")

El aceite de copaiba es un cicatrizante, *sshate huaste* proviene de las gotas de dicho aceite. En este caso, el origen del *huaste* es una sustancia del mismo uso que el atribuido al "piri piri" correspondiente.

Moatianronqui ipaonique jatibi jihuibo iboyabo, huestiora jihuironqui ica ique jahuen beponman tasshte siquiti. Nato jihuironqui ica ique copaiba "matis sihuati". Shinancana ique beponssheni tsecanesshon maincón minti. Nato shinansshon acana iqui mai potoa acana iqui nato copaiba sheniya. Jascasshonronqui sshosshomacana iqui nato huaste quiquinbires tasshte raonti jacon ramatianbi.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Antiguamente todos los árboles del monte tenían sus dueños, había un árbol con la resina del cual se recubría los cortes del pie. Este árbol era el copaiba *matis sihuati*. Pensaron en cosechar su resina mantecosa y enterrarla en la tierra. Así recogieron la resina, removieron la tierra fértil y la colocaron en el suelo. De esta manera hicieron crecer y multiplicar este "piri piri". Es bueno para curar los cortes y heridas de los pies.

NOSHA HUASTE (PEZ SHUYO/ "PIRI PIRI")

El pez "shuyo" (*nosha*) tiene una flema. Un banco de "shuyos" se traslada de una cocha a otra con las flemas de sus cuerpos, "casi como se mueve una yacumama" (boa gigante mítica). El *nosha huaste* proviene de esta flema. La

idea es que el “piri piri” que proviene de ella puede tener propiedad de lubricante y así facilitar el parto. Éste difiere del caso anterior en que la flema del “shuyo”, sustancia de origen, nunca es utilizada, como lo es la resina de la copaiba.

Moatian ronqui jonibaon piti acaticanai moa jene beaitiaen. Nato pitironqui icatai noshabo, nosha ronqui bocatai aniosi rastón bichanbires casshqui, ja nato nosha boa pecaoronqui icatai ja boa bainco quiquinbires icha bicha. Nato sshobibo sshosshoronqui ica iqui huastebo. Nato huaste ronqui sshosshoa iqui ani, moa aniquetianronqui jonibaon tseca iqui, tsecasshronqui banacana iqui jascasshonra cai acana iqui nato huaste. Nato huasteronqui ssheamacana iqui ainbobo baquenai, nato ssheasshronqui baquencana iqui jaconbires. Jonibaonronqui yoica catiai ainboronqui jahuen baque picotai nosha cabishtonin, nato nosha siba bicha iquetian. Jascatassh ini iqui nato huaste picoti.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Antiguamente la gente pescaba cuando el agua empezaba a subir. Estos peces “shuyo” iban en grupos como el grueso cuerpo de una yacumamá, y avanzaban gracias a las flemas de sus cuerpos. Cuando había pasado el grueso de los shuyos quedaban las espesas flemas en el camino. En estas flemas crecían pequeñas yerbas, entre las cuales el “piri piri”. Ya multiplicadas, la gente sacó sus bulbos con hojas y los sembraron bajo el techo de sus casas. Este “piri piri” se da de tomar a las mujeres para que tengan un parto normal sin dolor. La gente dice que el efecto del “piri piri” se debe a la flema del shuyo que expulsa el feto hacia afuera. Tal es el origen de este “piri piri”.

HUASSHMEN HUASTE (ALGODÓN/ “PIRI PIRI”)

Las semillas podridas de algodón dan un *huaste* para que las mujeres se vuelvan bizarras, *raya*, en el trabajo de preparación del algodón. En este caso la lógica es más lejana. El vínculo se establece entre la semilla origen del “piri piri” y el trabajo de las fibras del mismo algodón. Pero el “piri piri” no actúa sobre las fibras sino en el comportamiento de las mujeres que van a trabajarlas.

Nato huaste ronqui ica ique picoti huasshmen bero maiconpaquetassh payotassh, jascarainoasshshonqui picota ique nato huaste. Nato huaste chacasshshonqui jan betoso caticanaihuasshmen toroaqui rayanossh, jacopi ronqui moatian yoshaboaonicaticanai yame yabi teti rayatassh huasshmen toroaqui.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Antiguamente este “piri piri” creció cuando unas semillas de algodón cayeron al suelo, enterrándose. Al podrirse las semillas germinó este “piri piri” de algodón. Se lo machacaba en agua y las mujeres se ponían gotas en el ojo; así se volvían bizarras para hilar, trabajando casi todas las noches.

BOO HUASTE (CABELLO/ "PIRI PIRI")

La ceniza de cabello es el origen del "piri piri" utilizado para hacer crecer el cabello (*boo huaste*). En este caso hay una identidad entre la sustancia de origen mítico y aquella sobre la cual el "piri piri" actúa.

Nato huastera ica iqui sshosshoi moatian yosibaon boo menota maimeran minsshon. Ja boobira ica iqui jahuen chimapo sshosshoi. Ja copiriqui nato huaste jan boo raonti booyanosshon boo huaste.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Antiguamente se quemaban y enterraban los cabellos de ancianos y ancianas. De las cenizas crecía el "piri piri". Lo usan para hacer crecer el cabello.

YAMI HUASTE (HERRAMIENTAS DE HIERRO, CHATARRAS/ "PIRI PIRI")

El caso del *yami huaste (Eleutherine bulbosa)* es más ambiguo. *Yami* designa a herramientas de hierro (hachas, machetes, cuchillos) o chatarras.

Una primera interpretación sería que esta planta que sale de las chatarras podría curar los cortes producidos por herramientas de hierro. Con el poder del hierro se puede curar el mal hecho por el mismo. Además se trata de un metal oxidado, malogrado, que ha perdido mucho de su poder de dañar, pero que adquirió un poder de curar. Curiosamente, estamos ante la misma lógica de la inmunización.

Una segunda interpretación sería que este "piri piri" tiene tubérculos rojos o rojizos como el hierro oxidado con el que se asocia su origen, y su uso para los cortes: analogía de apariencias.

Nato huasteronqui moatian ipaocanique jonibo queyoquetian, jaton chico, yami ssheta minmequeti. Mai chicho nato yamishaobo poiyasshronqui ica iqui sshosshoi nato o picoti nato huaste. Jascasshonronqui tsecasshon banacana iqui caimaquin nato huaste. Ramatianbiqui yamin reracatassh nato huasten siquitassh ishton booti.

(Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

A propósito de este "piri piri" cuentan que antiguamente cuando una población nativa desaparecía, solamente quedaban enterrados en el suelo arpones y flechas. De esta chatarra oxidada en el suelo salió y creció este "piri piri". Luego lo sembraban para multiplicarlo. Sirve contra cortes de hacha, se soba la piel con su savia.

Correspondencia entre un animal o un vegetal y un uso

A continuación examinamos cuentos de origen cuya lógica difiere de la anterior porque el origen no hace referencia a una sustancia, sino a las características

que se atribuyen a un animal o un vegetal. Así, el “piri piri” adquiere el poder del uno o del otro. Es la lógica empleada en los “piri piri” que provienen de cenizas de aves.

ISHMI O CÓNDOR DE LA SELVA, *SARCORAMPHUS PAPA*, CATHARTIDAE

El caso del *ishmi* es notable porque su cuerpo dio origen a cuatro tipos de “piri piri”:

- *ainbo ati huaste* (mujer/ seducir- “piri piri”);
- *nahua huaste* (mestizo/ “piri piri”);
- *pana huaste* (escudo o protección/ “piri piri”);
- *mechati huaste* (hábil en la pesca/ piri-piri).

–*Joninronqui ishmin retesshon menoa iqui. Jainoasshronqui picota iqui chosco quesca huaste.*

–Se dice que después de matar al cóndor lo quemaron. De allí salieron cuatro clases de “piri piri”:

1. –*Jahuen manapomeassh picota iqui ainbo ati huaste.*
–De su cerebro o seso salió un “piri piri” para seducir la mujer.
2. –*Jahuen sshochimea iqui nahua huaste.*
–De su pecho el “piri piri” de mestizo.
3. –*Jahuen chisshanamea iqui pana huaste.*
–De su vejiga, el “piri piri” de escudo.
4. –*Jahuen huitassh rabera picota iqui mechati huaste.*
–De sus dos piernas salió el “piri piri” del cazador.

(Recolectado por Daniel Maynas, 1983)

Conviene observar que de las cenizas del cerebro salió el “piri piri” para la seducción. Es cierto que el sistema nervioso central es de primera importancia en la competición sexual. La asociación del pecho con el mestizo tiene que ver con la idea del enfrentamiento. La asociación de las piernas con el cazador es obvia. En cuanto a la asociación de la vejiga con el escudo, tiene que ver con la protección mágica. Esta protección la dan también el *chicoro huaste* y el *pana huaste* (ver más adelante).

BECON HUASTE (MALA VISTA/ “PIRI PIRI”)

El ave *maecahua* es el “huancahui” en español local, identificado como *Herpetotheres cachinnans*, Falconidae. De sus lágrimas nació el “piri piri” para mejorar y curar la vista.

Nato huasteronqui picota iqui maecahuan beon mannainmoassh. Maecahuaronqui icatai quiquinbires becosh, ochosshonbires jaquebo merai, baqueshoco inonbires. Jatianronqui maecahua queoqueotaitianronqui huestiora joni caa iqui benai. Merasshonronqui nato jonin yoyoa aca iqui nato maecahua: “¿jahuecopiqui mia huininiai? Jascacquin yoiya bironqui quiquinbires iqui maecahua iresa iqui huini ichabires beon potai. Ja yacata naman ica iqui oi manaiquesca beon moa mani. Jascarainronqui nato jonin potabainaiqui, jaquiribi yamequiri josschonronqui oina iqui beon mana napon meran huaste sshosshoaiibo. Jonironqui ica iqui yoyo iqui jispano nato huastera en acai boquin nocon sshobon bananosshon, isshonronqui boa iqui janhuen sshobo chipanaponronqui bana iqui. Moa ani sshosshoquetianronqui acana iqui sshaquiquin jeneya shoco jascasshonronqui icana iqui nato jenen bechesshequeti chonca iqui, nato maecahua beon sshosshoainco moa bechesshequesshonronqui aca iqui nato jonin ochobires oinqui, jene chichobi yapabo ochosshonbironqui acatai cabori picotaibo meraquin, moatian jascayamapachoquin. Jascaquetianronqui jonibo yosishocobo itan baqueranonbo beraomecanaiqui. Jascarares iqui nato huaste piconi.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Este “piri piri” nació de las lágrimas del ave huanchahui que cayeron al suelo. Él tiene una potente vista, puede ver desde lejos y hasta las cosas más pequeñas. Un día que él estaba cantando un hombre lo escuchó y fue a buscarlo. El hombre pasó mirándolo y le preguntó: ¿por qué estás llorando? Pero el huanchahui no respondió y siguió llorando. Sus lágrimas caían al suelo como gotas de lluvia. Al ver esto el hombre se marchó, y en la mañana siguiente regresó nuevamente junto al árbol y vio en medio de las lágrimas unos “piri piri” que crecían. El hombre llevó las plántulas de este “piri piri” a su casa para plantarlas debajo de su techo. Él sacó los bulbos, los raspó en agua y puso unas gotas diez veces a ambos ojos. A partir de entonces este hombre pudo ver desde muy lejos los peces, hasta las más pequeñas cosas en el agua, como las taricayas. Sus ojos eran potentes para pescar. Entonces él mismo curaba a los abuelos que no podían ver bien y a los niños. Por esto se llama el “piri piri” para ver mejor o “piri piri” para curar a los cortos de vista. Así nació este “piri piri”.

Hay una transmisión en cadena de este poder de ver de lejos: de las lágrimas a la planta, luego a los que la utilizan.

IHUIN HUASTE (RAYA/ “PIRI PIRI”)

La misma lógica, una cualidad atribuida a un ave, opera con otros animales. La raya es un pez vivíparo que puede generar abundante cría. Se atribuye a sus cartílagos el origen del “piri piri” para facilitar el parto. En el cuento el animal no es quemado, como lo han sido las aves, sino picado por un pescador.

Moatianronqui jonibaon piamacatai ihui, jatianronqui jonibaon acaticanai ihui chachisshon potarescaquin. Aniosi ihuiahuinbo, icasshbironqui huestiora jonin ihui ahuin toya retesshon queto quessha racansshon. Jascasshon oinnaronqui picotaiqui jahuen sshebinconiassh baqueshocobo ishtonbires jóconi, ihui ahuin camiyamabi. Moa baqueni queyoquetianronqui

manaonchashoco pota iqui potaibosshon. Rabe simana pecao josschonronqui nocoaiqui jaa napon huaste sshosshoa, nato sshosshoronqui tseca iqui jascasshonronqui banaiqui boa iqui. Moa caiquetianronqui, nato huaste ssheaqisshon, ainbo baque ssheama iqui baque ishton piconoisshon, jáscara iquetianronqui ainbo baquen chesshaissheama iqui, moa ssheama pecaoronqui ishton ishtonbires baquenaiqui. Jascarain riqui nato huaste piconi.

(Germán Caúper. Virginia Pinedo R.. María Rengifo B.. 1994)

Antiguamente las personas no comían rayas, pero pescaban muchas y después las rechazaban y así botaban muchas que se pudrían. Pero cierta vez alguien picó una raya embarazada de mayor dimensión, la recogió y la puso al canto de la quebrada. La estaba observando cuando vio que de su genital rápidamente salían las crías sin que la raya pujé. Cuando la raya terminó la hicieron bajar el declive y la botaron al agua. Al cabo de dos semanas el hombre regresó al mismo lugar, y encontró “piri piri” en medio de los restos de raya en el suelo. Sacó los bulbos con hojas de “piri piri” y los llevó. Raspó los bulbos con agua y dio de beber esta solución a las niñas para que en el futuro tengan partos sin dolor, luego se las dio a las mujeres embarazadas antes de dar a luz. Al beberlo daban a luz muy rápido. Ese es el origen de este “piri piri”.

BAQUE JACONTI HUASTE (BUEN PARTO/ “PIRI PIRI”)

Como el anterior, este “piri piri” sirve para facilitar el parto, y tiene también origen animal. El animal referido es la gran nutria (*Pteronura brasiliensis*), “lobo de río” en español local. Este animal de comportamiento y de gritos impresionantes es considerado como un “animal brujo” (Gebhart-Sayer 1987, Tournon 1990). Este animal puede excavar en los barrancos de las riberas de los ríos. Existe también una asociación entre las comadrejas, los tejones y el buen parto entre los hopi de América de Norte: “consideran la carne de estos animales como favorables al parto, por su aptitud en excavar en el suelo un camino para escaparse cuando son perseguidos por el cazador: así ayudan al niño a bajar rápido” (Voth, citado por Lévi-Strauss 1962).

Neino ainboronqui icatiai rabbitai huetsa ainboboqui, nato neino ainboronqui. Jahuetianbi ramiti baquenyosma icatiai. Jaacopironqui huetsa ainbobaon onancasquin yocacana icatiai nato neino ainbaon jato yoicashamaquin, jatianronquin ainbobo icaticanai ichabires onitsapiti jacon baquencasi, jacon ribi inosshon baquenosschon samacanabi, tasshna piamabi, ahua piamabi icaticanai jaconmai baquencani. Jatianronqui ainbobaon shinancanaiqui, neino ainbo sotasshon cachibanti jahuen sshobo caman jascasshon meranosshon jahuen pei rao banaabo. Moa joi seneasshonronqui, oin oincanabi nato neino ainbo ica iqui baincai jahuen sshobocon casshonronqui chibasshon jahuen huain caquequetian, chipanamemia tsecacana iqui huestiora huaste jainoa biainconia onansshon. Ishtonronqui tsecacana iqui tsecassh ishtonmoa becana iqui besshon banacana iqui jascasshonronqui caimacana iqui yoiyobosshon: jato yotoyamano isshon. Moa ribi caiquetianronqui acana iqui sshaquiquin, natoronqui ompasha mescocana iqui maseman

jahuen ompassh binosshon jatianronqui rabe ainbo moa baquen cheshshai itan huetsa moa baquen cheshshati ochoma iquetianronqui nato huaste jene maseman ssheamacana iqui moassheamaquin seneasshonronqui nato ainbo ica iqui jacombiresjahuen baque picoti cheshshaoma, tsocashamai jatibi jacombires jainsshonronqui icoan cana iqui quiquin huaste, jacon baquenti, jascatasshonqui picota iqui.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Había una mujer nutria, o lobo de río, que se jactaba de sus éxitos al dar a luz, mientras otras sufrían durante el parto. Por eso ellas le pidieron a la mujer nutria sus secretos, pero ella se negó. Sin embargo las otras mujeres realizaban dietas para tener un parto normal: no comían alimentos pegados [las mujeres embarazadas no tenían que comer alimentos que “pegan” como arroz, patarashca... podrían pegar el feto], no comían sachá vaca durante el embarazo y el parto. Una vez las mujeres se pusieron de acuerdo para ir a escondidas tras de la mujer nutria hasta su casa. Siguió sus pasos hasta su casa y se escondieron. Después la mujer nutria se marchó a su chacra, y cuando ya había desaparecido, las mujeres fueron a la casa de la mujer nutria y localizaron el “piri piri” medicinal. Inmediatamente sacaron una porción de bulbos con hojas y se marcharon rápidamente del lugar. Al momento de extraerlo las mujeres habían aconsejado al “piri piri” que no les hiciera ningún daño porque ellas también eran dueñas y en parte responsables de su cuidado. De esta manera las mujeres lo propagaron en abundancia. Después consiguieron sus bulbos, los rasparon en mucha agua y recogieron en un envase de huingo. Se lo dieron de beber a una mujer embarazada hasta diez veces durante el parto, al ocurrir la dolencia del parto le dieron más envases llenos de la pócima; al final resultó con partos normales. Así fue la aparición de este “piri piri” entre los nativos.

TOBI HUASTE (LISIADO/ “PIRI PIRI”)

Tobi es traducido en español local por “lisiado”; el *tobi huaste* es utilizado para las fracturas y torceduras. Este “piri piri” tiene su origen en una boa o anaconda.

Nato huaste ronqui sshosshoa iqui ronon ehua mahuaquetian mincanainconiassh, icasshbi oinsshon, ronon ehua retesshon pisshte pisshteasshon rancanainco. Yamequiri oincanaiqui moatequitassh jabata, bena bosshon merasshon jaquiribi reticanaiqui, jascatassh sinasshon mai chicho mincana iqui. Jainoasshonqui ica iqui sshosshoi nato tobi huaste. Jainoassh jonibo icanaiqui, isin metassh, paquetassh. Nato huaste shaqueassh siquiti, ssheaquin tobi tequinosshon.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

El origen de este “piri piri” es el entierro de la boa muerta. Mataron una boa, la despedazaron y botaron los pedazos. La mañana siguiente se regresaron y vieron que la boa se había juntado y que ya había huido. La volvieron a encontrar, la mataron otra vez y de cólera la enterraron profundo. Después creció el presente “piri piri”. De ahí la gente lo usan para dolores de golpes y caídas. Con este “piri piri” raspado, se soba las fracturas, se lo toma también.

Otras plantas medicinales para curar cortes también tienen origen en las boas, los *ronon ehua tsehue rao*. En otro cuento este *rao* permitió pegar los pedazos de una boa despedazada (Tournon 1995, anexo).

SSHOA HUASTE (ENGORDAR/ "PIRI PIRI")

La misma correspondencia analógica puede funcionar con especies vegetales. Este "piri piri" tiene su origen en frutas de la lupuna (*Ceiba* spp., Bombacaceae), árbol imponente de tronco muy grueso.

Nato huasteronqui icaiqui picoti sshono bero payotassh mainconiassh. Moatianronqui sshono jonibo icatedanai sshoaisibo joni, ja copironqui nato bero payotabi jaton poibi inique jasshosshoi. Jascara copironqui nato huaste iqui baque picoquetian jahuen pocotesshe paquetaintian nochesshti iqui sshoaimacasquin jascaribaquin nato huaste iqui. Quinanti yora oshiisshon pionish amescosshon jatian ipaocanique sshoati.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Este "piri piri" creció cuando las frutas de la lupuna cayeron y se pudrieron en el suelo. Antes los dueños de la lupuna eran hombres muy gordos, tal vez por eso se dice que la putrefacción de las frutas de la lupuna en el suelo es el mismo excremento de los dueños de la lupuna. Se echa en el ombligo del bebe recién nacido, después de la caída del cordón umbilical, para que éste engorde. De manera similar, mezclado con "piñón blanco" [*Jatropha curcas*, Euphorbiaceae], sirve de purgante en personas flacas para que engorden.

Ropas: origen de dos "piri piri"

Las cenizas provenientes de ropas explican el origen de dos "piri piri" según los cuentos que a continuación transcribimos.

El primer "piri piri" es utilizado para amansar "mestizos" y blancos. Su origen es violento, puesto que alude a enfrentamientos con estos extranjeros. Una interpretación sería que la ropa que ha tenido un contacto físico tan estrecho con el mestizo permite adquirir un poder sobre él.

El segundo "piri piri" es una "puzanga" o filtro de amor, llamado *noi rao* en idioma shipibo-conibo. Ambos *nahua huaste* y *noi huaste* son empleados para cambiar comportamientos y seducir a personas claves. El mismo mecanismo que entra en acción en el *nahua huaste* puede operar aquí. Se agrega el símbolo erótico de la unión de ropas femeninas y masculinas en las llamas del fuego.

NAHUA HUASTE (MESTIZO/ "PIRI PIRI")

Joni benatianronqui onanyamacana iqui joshho jonibo, jatonsina icaticanai. Non papashocobaon ipaonique reteanani joshho jonibobetan, ja joshho jonibo retesshon acaticanai. Jatón chopá menoquin nato chimapo acanaiqui maimeran minquin. Jainoasshonqui sshosshoa iqui nahua huaste. Jaya ipaocanique chancati, nahuanjeman, jayasshon nahua yoyoati nahua sinayamanoisshon, raeanosshon, jaconbires ipaocanique joribai.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Antiguamente nuestros abuelos no tenían relaciones con los hombres blancos y mestizos, les tenían colera. Nuestros abuelos se peleaban con ellos y los mataban. Quemaban sus ropas y enterraban estas cenizas, de las cuales crecía este "piri piri" para mestizos. Con él andaban en los caseríos de los mestizos para conversar, calmarlos, amansarlos y entorpecerlos.

NOI HUASTE (SEDUCCIÓN/ "PIRI PIRI")

Moatianronqui apaonique yosishocobaon, jonibaon sahuequin tari, chitonti jainnoassh coton, nato tari, chitonti ica iqui huasshmen yoman acan quiquinbires coshi. Jatian moa sahuea payotaitian jainnoash payoquetianronqui apaocanique jatibi jatón chopá benbon y ainboaon chopaya tsamanqui jainbicho. Jascasshonronqui mincana iqui mai maspoasshon jascatasshonqui picota iqui nato huaste chimapo chopá menotash, ainbaona itanribi bebon chopá menota chimapoassh ramancamabi iqui ainbo betan jonibo bebon raonti jacon noimati jatibitian jahuen anhuin betan janossh.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Cuentan los ancianos que antes las ropas eran cushmas, faldas y blusas, estaban hechas de hilo de algodón y bastante resistentes. Estas ropas malogradas y viejas, de mujeres y hombres, los ancianos las amontonaban. Luego las enterraban removiendo la tierra, así salió este "piri piri" de las cenizas de la ropa quemada. Éste sirve hasta ahora para que mujeres y hombres se enamoren y se queden enamorados.

Seres míticos

Los cuentos se complican con la introducción de seres míticos de gran poder: el tigre negro, los encantados, el ave chicoro y el dueño de los peces.

HUISO INO

El *huiso ino*, literalmente tigre negro, según los nativos sería un tigre que se distingué de los demás no sólo por su color sino por ser más grande y fuerte y más peligroso. Dicen que vive en regiones de cerros, y que es el guardián o "madre" (*ibo*) de dichos cerros. Existen ejemplares con piel oscura del tigre americano o jaguar, *Panthera onca*. El mismo Samuel Caúper al ver un jaguar

negro en un parque zoológico declaró que por ser de igual tamaño que el tigre moteado no podía ser el *huiso ino*. Pero los zoológicos afirman que hay una sola especie de *Panthera* en América del Sur y que dicho tigre negro debe ser mítico (Emmons, Feer 1990). Justamente presentamos un mito en que es el origen del *chissho huaste*, “piri piri” para la diarrea.

Origen y receta del *chissho huaste* (diarrea/ “piri piri”)

Huiso ino poimasshonronqui apaocanique sshosshomaquin nato huaste. Nato yoina jahuetianbi chisshoyamai iquetian. Sshosshoquetianronqui tsecapaocanique, jainsshon. banacanique, nato huaste caiasshon apaocanique. Baque picoquetian jahuenpocotesshe nachesshquin, nato nachessharonqui jaatianbi chisshoyamapaonique, jascaribi chissho isin yamapaonique. Joni chisshotaitian ssheamapaocanique jascasshon chissho sshatepaocanique. Jacopiriqui ramatianbi nato huaste jacon, chisshoquin ssheati.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Dicen que este “piri piri” creció de los excrementos del tigre negro, porque este animal nunca sufrió de diarreas. Una vez crecido, se lo sacó, plantó y multiplicó. Al nacer el bebe se pone gotas del jugo el “piri piri” sobre su ombligo recién cortado, para que nunca tenga diarrea ni tampoco se enferme. Cuando la persona tenía diarrea, le daban de tomar y así le curaban. Por eso todavía este “piri piri” es bueno, tomándolo para la diarrea.

El cuento siguiente nos enseña más sobre el tigre negro.

Huiso ino: hombre y tigre

Huestiora jonironqui ica iqui quiquinbires coshi itanjaotianbi isinyosma. Nato joninronqui acataie mescoquesca yapapiquin, nami piquin passhabi icasshironqui jaotianbi poró rami yamañiniique. Huestiora neteronqui chosco jeman aca iqui ani pishta, nenoronqui quenacana iqui nato coshi joni chomo quepentí, aisa ssheati. Nato pishta aquinronqui ichabires jonisshon yonancana iqui, namibo, yapabo, cocotibo. Jascatassh huestiora simana paencana iqui. Moa nete sshabaquetianronqui bari queyainaitianronqui ica iqui joi nato coshi joni moa icha jonibo tsamaquetian, tamporabo queotaitian, ja moa ssheati quepenquironqui huestiora joi yoiyoiqui. Jahuen janeronqui icaiqui huiso ino itan joa iqui nato ani pishtan huinoti. Jascatashshonqui icana iqui paen paenbichores itan pipibichores. Nato coshi joni ssheati quepenaronqui ainbobaon quiquinbires aquin ssheamacana aqui. Moa quiquinbires paenquetianronqui tantimacana iqui huestiora sshobon. Ja oinoincanaronqui ica iqui chipanama chisshoti. Nato chissho ibaquetianronqui huestiora simana pecao oincana iqui moa huaste ja chissho napon sshosshoa. Jascasshonronqui ainbobaon jaton chipanapon banacana iqui nato huaste sshosshobo jascasshon caiasshonronqui. Nato huaste sshaquishon ompasshyashoco baquebo chissho chisshobires ssheamacana iqui itan, jahuen poton ribi baquen poco nasshquiacana iqui. Nato huasten jascaquin raoncanaronqui baqueboicana iqui jaton chissho bensshoi itan poro isin bensshoi. Icon iconbires ica iqui nato huaste sshosshoa coshi joni chisshotainnoassh. Natotianbi riqui huiso inon poro ramiosma.

(Santiago Rengifo, 53 años, 1994)

Cierta vez había un hombre fuerte que nunca se enfermaba. Se alimentaba de diversos pescados crudos y carnes crudas, pero nunca se le malograba su estómago. Un día cuatro comunidades se pusieron de acuerdo para realizar una gran fiesta y el hombre fuerte fue invitado a destapar la tinaja de masato. Para hacer esta fiesta habían recogido bastante pescado, carne y frutas nativas para los invitados. Así se emborracharon toda una semana. Al amanecer, el sol estando ya alto, viene este hombre fuerte hasta la gente amontonada, los tambores están sonando, y él dice que va a abrir las tinajas y tomar. Su nombre es tigre negro y vino para pasar a fiesta. Siguieron emborrachándose y comiendo. Después de haber abierto la tinaja, las mujeres le hicieron tomar mucho. Una vez borracho le hicieron descansar en una casa. Le vieron cagar con diarrea bajo el techo. Una semana después vieron crecer este "piri piri" entre los excrementos. Las mujeres plantaron los brotes bajo del techo, y ellos se multiplicaron. Raspado en un poco de agua se lo da al niño con mucha diarrea, y con su raspado se frota su estómago. Así se sana de la diarrea y del dolor de estómago. Es muy efectivo este "piri piri" que creció de la diarrea del hombre fuerte. Hasta ahora la panza del tigre negro no se malogra.

Con el cuento del *huiso ino* entramos en la esfera de los seres míticos, cuando los animales eran personas. La interpretación de los orígenes de los "piri piri" se vuelve más indirecta y se aleja de las analogías materiales. Los orígenes se enganchan a mitos ya existentes, a seres míticos que poseen ciertas propiedades utilizables.

LOS CHAI CONI, HOMBRES ENCANTADOS

Es también el caso de los *chai coní*, los encantados, nativos escondidos e idealizados que conservan calidades y talentos que los Shipibo-Conibo habrían perdido tras los contactos con blancos y mestizos.

Estos *chai coní* pueden ser hombres o mujeres. Son *inabo*, es decir que son considerados como "nativos". Al llegar los españoles se internaron en las partes más remotas del monte. Los chamanes *onanya* y *meraya* pueden comunicarse con ellos y pedirles ayuda para curar a los enfermos.

Chaconi puede venir de *chai* = cuñado, *con* = legítimo o más probable de *chai* = cuñado y *coni* = anguila eléctrica, localmente "macana".

Encontramos dos cuentos que se refieren a los *chai coní*.

Menin huaste, meya huaste (piri piri para ser hábil)

Menin huaste riqui jan menin iti. Nato huaste jonia iqui "chaiconi jonibaonconiassh", nato jonibo riqui quiquin meyabo jaton tee atinco, jaton maicon, nonti cai ishto jonibo. Shipibo jonibo riqui nato huaste rao metassh quiquin meyabo huai atin, mapo ati.

(Recogido por Samuel Caúper)

El *menin huaste* es un "piri piri" para ser hábil. Su origen viene de los hombres llamados *chai coní*, ellos tienen mucha habilidad para el trabajo, para cultivar, se mueven rápido en

sus canoas. Los Shipibo tocan este “piri piri” para trabajar bien en la chacra o elaborar las mejores cerámicas.

Cuento de los *chai coní*

Chai conibora jacanque niimeran, icasshbira jishtima iqui quiquini jonecana icassh. Jatón jeman noconosshonra noa huinomacanaí mossha napo. huetsatian toquero quesshtomeran. Icacshbira jatobetan noa huinotai. Noabicho icassh noa itipanyamai non oinyamai. Icha cayara icanai hueanman. Benbocayara ichaquin noa oinmacanaí, yomerai caquetian, bain caitian. Cacaquin non oinabican noa bebonbi picocain huiso coton quehueshaman, panyon maiya. Huetsatiancan yomerai casshon non nincatai coracanaibo. Huetsatiancan jene bechoman noa chacash, chacash aquin, moa huinocainares. Moaronqui yoyoacaticanaí, ja nocomacasaí joni nete beaitian. Icha aquin noa namameran yoyoacanaí yame. Ramara moa yamatanique, nahuabo jatibiain jiquiaitian. Jatibi onanyabora chaiconi iqui benai. Tsonqui jaomea onana iqui, jaresa behuai. Inca nococasi boassh icana riqui jatón yoitimacopi jascati.

(Recogido por Daniel Maynas en 1993)

Los encantados viven en el monte, pero son invisibles, permanecen ocultos. Para llegar a su pueblo hay que pasar por medio de espinas u otras veces por una huama espesa. Pero ellos nos dejan pasar. Cuando vamos solos no podemos verlos. Muchos espíritus están en las quebradas, los espíritus de estos hombres nos hacen ver a ellos, cuando vamos a mitayar o estamos por los caminos. Cuando caminamos podemos verlos saliendo delante con sus lindas camisas negras bordadas y sus pañuelos en la cabeza. Otras veces cuando vamos a pescar se oyen sus voces. Otras veces el oleaje nos golpea, y es porque ya han pasado. Se dice que antes conversaban, hacían venir en la madrugada a la persona que querían encontrar. Muchas noches conversamos con ellos en nuestro sueño. Ahora pocos quedan, pues los mestizos entran por todas partes. Todos los *onanya* buscan a los *chai coní*. Quien de él aprendió, sólo le canta a él. Quisieron encontrar el Inca, pero no pudieron porque son desobedientes.

EL CHICORO: AVE O DEMONIO

También es el caso de la misteriosa ave *chicoro*, que no se puede identificar como una especie zoológica, y que el Diccionario de Lorient, Lauriault y Day (1993) califica de “demonio”.

Chicoro (*chi* = candela, *coro* = gris, cenizo). El *chicoro huaste* cura sustos, pulsarios, palidez, falta de apetito, vómitos, náuseas, pesadillas. En español local se llama “pajarito tunchi” (“tunchi” = demonio en quechua selvático). Puede ser identificado también con el “aya pollito” o “ave de los muertos” de los ribereños. Dicen que se lo puede escuchar en la noche gritando “chicoro, chicoro”. Solamente los *onanya*, *meraya* y *yobe* lo pueden ver durante sus curaciones, pero no el humano “normal”.

Angelika Gebart-Sayer (1987) escribe en su "Catálogo de espíritus":

Chicoro: Este pájaro no tiene identidad en el mundo natural de las aves. Es la manifestación del *chicoro huaste*, una planta medicinal que protege a los niños del "choque de aire" del espíritu *nihue yoshin*.

Presentamos las ilustraciones de una guía de pájaros a varios shipibo-conibo. Pero no pudieron reconocer el *chicoro*.

Cuento del origen del *chicoro huaste*

Nato huastera ica iqui sshosshoi yobe jonibominmequetainoassh nato jonibora ica iqui poitere joni yobebo. Moa mina basi icasshonqui ica iqui sshosshoi nato huaste. Jainsshonronqui acana iqui raeaquin jahuen isashoco, nato icaiqui jahuen bero. Jonibi icatai nato isa chicoro huaste huenitira huasten coniassh, jacopira ica iqui jatibi onanyabo jatonchicoroya, jato coiranai, bensshoi.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

El origen de este "piri piri" es cuando enterraron al hombre brujo luciérnaga. Después de su cuerpo creció este "piri piri". Después se amansó este pajarito que salió del ojo del muerto. Los hombres hacen levantar los *chicoros* para protegerse de los *onanya* y curar enfermedades.

La Señora Virginia Pinedo dio más detalles sobre el *chicoro*:

Nato cuento riqui chicoro huaste qui ica, nato yoia riqui chicoro, jatian riqui ica chicoro. Jascatassh iqui yame isa picota chicoro, ja riqui isa cayanari itan tete isa quescá. Moatian ronqui acana iqui menocaquin chimapo icai caman. Nato isachicoronronqui icai yame hueniti rahuibo benai, yobebo benaimanchanbo, ramiamisbo caya benai. Isa chicoro picotai huastenconiasshbi, jahuen queotariqui huestiora choncho baque huiniaiquesca. Jahuen ibo osshaquetian nato chicoronin yame coiranai, jahuen sshobo, jahuen banaboribi, rahuiboqui huashiquin. Banaracanaí sshepotaiin, huai pasenenain, jonin ointimainjascatassh jaqui chiponosshon, nato chicoro huastenran oinainetenyabi, non oinyamainco. Baquebo rateta, picashamai, pasnabo, osshaya quequeaibo, chesshacataibo. Nato huaste potoasshonraacanaí sshoniniqui, jointiain shoninquin, besshonninquin, pesshonninquin, masshon aquin, posshonninquin, jascasshon jahuenisin bensshoaquin.

Nato chicoro isa riqui yame ointima, jahuen queotaresa nonnincatai choncho baque huiniaibi. Quiquin isa picotai osshe y meiquetian, osshe netenra picoyamaai. Nato chicoroninra jahuensshobo coiranai, jacópira icantima iqui baque nato huastepatasshqueassh tsini, poicani, mescoaquin aca nara "jatoyototiqui". Natora onanyabononres jato yobe tsecasshontiqui, jascaribiaquin eseshon non bensshoamati iquinescaa aquinyoisshon "Enra miayocatai sinayamahue mia acana, jabora minhuetsabo iqui jascati iquenmabira mia acanquen, jaquiribi caya tsecahue min yobe non bensshoanon nato isinai.

Este cuento trata del *chicoro huaste*. Antiguamente lo quemaron hasta que se volvió ceniza en la candela. Este pájaro *chicoro* se levanta solamente de noche para pelear con sus

enemigos, contra los malagüeros pájaro *mánchan*, contra las almas del brujo, y se levanta directamente del *chicoro huaste*. El canto de este pájaro es similar al de un “pollito lastimero”. Mientras su dueño está durmiendo de noche, este pájaro *chicoro* hace guardia o vigila alrededor de su casa y huerta, y no permite la entrada de los enemigos. Se suele sembrarlo en la puerta de la casa, en lugares ocultos de la huerta, en las esquinas del lote de terreno, con el fin de tener su protección, porque ellos ven lo que nosotros no vemos. A los niños con “manchari” o “susto grande”, sin apetito, pálidos, con pesadillas y dolencias. Se aplica el tubérculo raspado de este “piri piri” sobre el corazón, la cara, la espalda, la cabeza, el oído, los brazos, así se sana.

Este *chicoro isa*, o *chicoro huaste isa*, es invisible en la noche y solamente se puede escuchar su grito parecido al del “pollito lastimero”. Es constante en las noches oscuras sin luna y pocas veces en las noches de luna llena. Dicho pájaro cuida su propia casa que es la misma mata de “piri piri”. Por eso hay que mantenerla bien cuidada y prohibir a los niños que jueguen cerca o que hagan por ahí sus necesidades o que hagan mucha bulla, porque el *chicoro huaste* se puede molestar lanzando virotos a cualquiera. Y esto sólo el curandero *onanya* lo puede curar, llamando al mismo “piri piri” para la curación con palabras como “por favor te pido que no te enojes de lo que te hicieron, son tus hermanos, ellos hicieron lo que no tenían que hacer, sacas tus virotos para sanar a este enfermo”.

Nota de la Señora Virginia Pinedo: Al día siguiente el enfermo ya se está recuperando.

LA PROTECCIÓN MÁGICA: PANA HUASTE (ESCUDO/ “PIRI PIRI”)

Ya vimos que el ave *chicoro*, real o mítico, y su “piri piri” podían otorgar protección. Igualmente el *pana huaste* que además permite esconderse y hasta volverse invisible.

Pana huaste riqui, rahuibo ati jahuequi, ramiacantima, yotocantima, nihue bitima, yobebaon ramiatima. Yoiracanai Dos Mayo Shipibo jonibaon itan Juancito Ashanincabo jonibaon, natopana huasteronqui quiquinbires jacon iqui jascatassh jonetirahuiboqui itan onantimati non yora panatacopi, jonin beromeasshitan yoinabaonribi. Jascaribiaquin jacoma jaquibo janbis acai, nato joni ramiacana preso nianosshon. Nato huasten ica isshtonracoshonmei nahua coshibo meshaconosshon, non yorasshon aca nonjascasshon moa noa jahue ayamacanai. Jascaribiaquin noatimaanantai itan rishquianantiaen noa jahuequescasshon bitimaanantiaen rahuinresaicopi, noa rishquiyamacanai huinon, piannon yoraqui noco yamai panata copi.

Non yora pana queecá nihue coshi quesca non yora pana aca ota quesca non beron oinyama.

Moatianronqui non yosibaon nato pana huasten raonmecaticanai jascatassh reteanani rahuibobetan, shiroa acana, meramacatassh, cashibobetanronqui ipaocanique reteanani nato pana huaste rao mequetassh, Aguaytiain, San Alejandroin itan Pachitian paron.

(Virginia Pinedo, 1994)

El *pana huaste* sirve para protegerse del enemigo, para no recibir ningún daño, ni virotos, ni mal aire, ni ser embrujado. Cuentan los Shipibo-Conibo de la comunidad de Dos de Mayo y los Asháninka de la comunidad de Juancito (Alto Ucayali) que el *pana huaste* es eficaz

para esconderse de alguien, del enemigo y volverse invisible de los ojos de la gente y de los animales. Se sopla con este “piri piri” para saludar de mano a las autoridades mestizas, así no nos pueden hacer un daño corporal. Los enemigos no nos pueden dar golpes con la mano, patadas, mandar flechas, esquivamos todo y nos protegemos de todo.

El *pana* es el escudo de protección que envuelve a la persona como un fuerte remolino de viento, o que le da como una sombra, pero que no se puede ver a simple vista.

Los antepasados utilizaban este *pana* en las peleas con sus enemigos, los que insultaban o abusaban de sus mujeres, también en la guerra durante peleas con armas con los cashibo por la zona de Aguaytía, San Alejandro y Pachitea.

EL DUEÑO DE LOS PECES: *BOE HUASTE* (BOQUICHICO/ “PIRI PIRI”)

Los *boe*, boquichico en español local (*Prochilodus* spp., *Semiprochilodus* spp., *Prochilodontidae*, *Characiforme*), son peces muy abundantes en el río Ucayali, donde se desplazan en grandes cardúmenes y desempeñan un gran papel en la alimentación local. Este “piri piri” permite pescar muchos boquichicos.

Con este cuento nos enteramos de la existencia de los *yacumama*, *ronin* en idioma shipibo-conibo, de gran importancia en la mitología. Muchas cochas tienen su *yacumama* que tiene un poder sobre la fauna acuática.

Huestiora ianronqui icatai quiquinbires boe ichaya natoianronquin ica iqui boe roninya. Boeronquin ica iqui tsoco iquiicha queoti, nato ian naponronqui icatai aniosibo jison nontibocaiti, nepassh betan toquerobo. Jonibaonronqui icatai taen boionisapiti toquero betan nepassh chorish meeti. Nato boe roninmanjato tae ssheponana. Huestiora neteronqui jaquiribi jiquicaribaquin jonin mera iqui toquero naman huastebo sshosshoi, nato sshosshoronqui aca iqui tsecaquin, tsecasshonronqui aca iquianaquin. Ja banasshonronqui nato jonin namata iqui nato boeroninma yoiya: “minra aque nocon huaste banaquin natoninonsshahue ponsquiti, piabo sicaquin, jascasshonra min atipanquequiquinbires aquin yomeraquin boe icha, en mia picosshona, jaonoqui mia cai jain riqui ea”. Jascararonqui ica iqui nato joniraonmequeti boe ronin yoiyaquesca. Jascatasshronqui icataiquiquinbires nato joni yomeracas, boe ichabires beai, nato huasteronqui icama iqui jonibo raonmequeti jonibo. Jatiresqui.

(Germán Caúper, Virginia Pinedo R., María Rengifo B., 1994)

Había una cocha en la que abundaban boquichicos, tenía su “*yacumama boquichico*”. Había un gran ruido de boquichicos y en medio crecían muchas plantas acuáticas, todo tipo de huamas. Cuando la gente iba por el caño sufría mucho por las huamas, duras al tocar, porque este *yacumama* de boquichico cerraba el caño. Un día otra vez entró un hombre y encontró unos “piri piri” crecidos en medio de tupidas huamas. Él arrancó las plántulas de los “piri piri” y las trajo para sembrarlas en su casa. En la noche soñó que el *yacuruna* de los boquichicos le decía: “con mi ‘piri piri’ que has sembrado tú vas a sobar tus brazos, pintar tus flechas, así podrías mitayar muchos boquichicos, yo te los consigo porque estaré a tu lado”. Así él se curó con este “piri piri” como lo había prescrito el *yacumama*, lo que hacen los que quieren mitayar y pescar muchos boquichicos. Es todo.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIÓN

Hemos señalado que los “piri piri” cultivados sufren de esterilidad debido a los Cryptogamos parásitos y por lo tanto no pueden reproducirse por semillas. La elaboración de clones parasitados ha necesitado un largo proceso de domesticación. Este origen concreto desapareció de la memoria étnica y dio lugar a una serie de orígenes míticos, que no corresponden ni a la generación sexual ni a la vegetativa.

Los vínculos o correspondencias entre los orígenes y los usos de los “piri piri” obedecen a una gran variedad de lógicas, en las cuales el pueblo Shipibo-Conibo da rienda suelta a su imaginación. A propósito de las etnobotánicas de los Navajos y de los Hanuóo, Lévi-Strauss (1962:85) escribe:

Tales lógicas trabajan simultáneamente según varios ejes. Las relaciones que intervienen entre los términos están, en general, basadas en la contigüidad [...], en la semejanza [...]. Pero en los ejemplos que examinamos otros tipos de relaciones intervienen. Relaciones que pueden ser sensibles o inteligibles.

En estos mitos una mayoría de “piri piri” provienen de cenizas. Los amazónicos practican sobre todo una agricultura de roza y quema, así que para ellos las cenizas están relacionadas con el crecimiento de las plantas cultivadas. De ahí a atribuir el origen de las plantas cultivadas a cenizas hay un solo paso. Sin embargo todos saben que las cenizas de la vegetación silvestre no producen las plantas cultivadas, y que se necesitan semillas o estacas.

El origen de las plantas cultivadas a partir de cenizas parece muy difundido entre los agricultores indígenas de la Amazonia. Así, para los Wayapi de Guyana Francesa, las cenizas de las distintas partes del cuerpo de una abuela mítica, quemada dentro de su hamaca junto con la vegetación seca, han producido las distintas plantas cultivadas (Grenand F., Haxaire C.).

En un mito bororo examinado por C. Lévi-Strauss (1964: 100) los héroes culturales se echan en una fogata, se transforman en aves y de las cenizas crecen el achiote, el algodón y las calabazas. Pero parece que el origen de dichas plantas se encuentra en las cenizas de los héroes culturales y no en aves, como en el caso presente.

Hay que relacionar la quema de aves con una forma de endocanibalismo practicado por varios grupos o pueblos de idioma “pano” (cashibo, cashinahua, marubo) que consumían la ceniza de sus difuntos. El viajero Paul Marcoy, alias Saint-Cricq, reporta que en los años 1840 los Shipibo-Conibo quemaban el cabello de sus difuntos del cual consumían la ceniza: endocanibalismo sublimado.

La imaginación nativa necesita cenizas "extraordinarias" para explicar el origen de los "piri piri". Muchas provienen del mundo animal, otras de vegetales, de objetos o del mundo mítico. La correspondencia, y el vínculo lógico según el cual cada "piri piri" une su origen a su uso, es variable: analogía de sustancia material entre el origen y el uso, caracteres que se atribuyen a los animales que se queman, animales o personas presentes en otros mitos. El pensamiento nativo recurre a una ancha paleta de conexiones de distintas índoles lógicas.

Bibliografía

- BAER, G.
1971 "Auskünfte eines Srahuanbo ober schamanistische Vorstellungen seiner Gruppe (Ost-Peru)", en *Anthropos* N° 66, pp. 223-228.
- BERLIN, B.
1992 *Ethnobiological Classification*, Princeton University Press.
- BERLIN, B. y E. A. BERLIN
1979 *Salud y nutrición en sociedades nativas*, Lima, Centro Amazónico de Antropología Aplicada (CAAAP).
- CIPOLLETTI, M.S.
1988 "El piri-piri y su significado en el shamanismo secoya", en *Amazonia Peruana* N° 15, Lima, CAAAP, pp. 83-97.
- DESCOLA, P.
1986 *La nature domestique*, París, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- EMMONS, L.H. y F. FEER
1990 *Neotropical Rainforest Mammals, A Field Guide*, The University of Chicago Press.
- FERNÁNDEZ MORO, P.
1927 "Estudios de etnografía y medicina salvaje", en *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima* N° 44, pp. 76-90.
- FRIEDBERG, CL.
1963 "Mission au Pérou, mayo 1961-marzo 1962", en *Journal d'agriculture tropicale et de botanique appliquée* N° 10, pp. 1-9.
- GEBHART-SAYER, A.
1987 "Die Spitze des Bewusstseins, Untersuchung zu Weltbild und Kunst der Shipibo-Conibo", tesis, Tübingen Universität.
- GOUSSARD, J. J.
1983 "Etude comparée de deux peuplements aviens d'Amazonie Péruvienne,

- Ecologie-Ethnoornithologie", tesis, Ecole Pratique des Hautes Etudes, 3e section.
- GRANDIDIER, E.
1861 *Voyage dans l'Amérique du Sud, Pérou et Bolivie*, París
- GRENAND, F.
1977 "Monographie d'un abattis wayapi", en *Journal d'Agriculture Tropicale et de Botanique Appliquée* N° 24(4), París, pp. 285-310.
- HERN, W. M.
1994 "Conocimiento y uso de anticonceptivos herbales en una comunidad Shipibo", en *Amazonia peruana* N° 12(24), Lima, CAAAP, pp. 143-160.
- LÉVI-STRAUSS, C.
1962 *La pensée sauvage*, Editions Plon, París.
1964 *Mythologiques, Le cru et le cuit*, París, Editions Plon.
- LORIOT J., E. LAURIAULT y D. DAY
1993 *Diccionario Shipibo-Castellano*, Serie Lingüística Peruana, Instituto Lingüístico de Verano.
- MEYER DE SCHAUSENSEE, R.
1970 *A Guide to the Birds of Venezuela*, Princeton University Press.
- SERRANO G. y J. TOURNON
1988 "Antibacterial Activity of Medicinal Plants of the Ucayali (Peruvian Amazon)", en *Plantas Medicinales et Phytothérapie* N° 22(4), pp. 254-260.
- TOURNON, J.
1990 "Magia, brujería, plantas y enfermedades", en *Anthropologica* N° 8, Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), Lima, pp. 175-192
1991 "La clasificación de los vegetales entre los Shipibo-Conibo", en *Anthropologica* N° 9, Lima, PUCP, pp. 121-151.
1995 "Les Shipibo-Conibo de l'Amazonie Péruvienne et leur environnement: une longue histoire", tesis, Muséum National d'Histoire Naturelle, París.
- TOURNON J., A. RAYNAL-ROQUES Y C. ZAMBETTAKIS
1986 "Les Cypéracées médicinales et magiques de l'Ucayali", en *Journal d'Agriculture Tropicale et de Botanique Appliquée* N° 33, pp. 213-224.
- TOURNON, J. y U. REÁTEGUI
1984 "Investigaciones sobre las plantas medicinales de los Shipibo-Conibo del Ucayali", en *Amazonia Peruana* N° 10, Lima, CAAAP, pp. 91-118.
- TOURNON, J., G. SERRANO, U. REÁTEGUI y J. ALBÁN
1986 "Plantas y árboles medicinales de los Conibo del Alto Ucayali", en *Revista Forestal del Perú* N° 13(2), pp. 107-130.
- VEIGL, F. X.
1768 "Informaciones precisas sobre la constitución de la región de Maynas en América del Sur hasta 1768".